

05/29/2019 > 02/23/2020

# Say Shibboleth!

On Visible and Invisible Borders



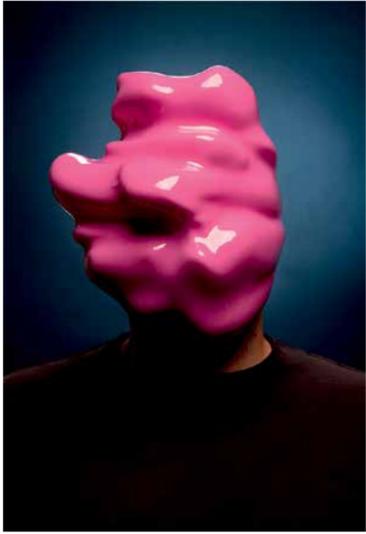
JÜDISCHES  
MUSEUM  
MÜNCHEN  
JEWISH MUSEUM MUNICH

29.05.2019 > 23.02.2020

# Sag Schibbolet!

Von sichtbaren und unsichtbaren Grenzen





Zach Blas: Facial Weaponization Suite, Fag Face Mask, 2012

# Sag Schibbolet!

## Von sichtbaren und unsichtbaren Grenzen

## Say Shibboleth!

### On Visible and Invisible Borders

Eine Ausstellung des Jüdischen Museums Hohenems  
in Zusammenarbeit mit dem Jüdischen Museum München  
An exhibition of the Jewish Museum Hohenems  
in collaboration with the Jewish Museum Munich



Fazal Sheik: Desert Bloom, 2011

### Die Ausstellung

Während man von Globalisierung und internationaler Gemeinschaft spricht, werden überall in der Welt neue Grenzzäune und Mauern errichtet: um Staaten, besetzte Territorien und exklusive Wohnsiedlungen, zwischen öffentlichem und privatem Raum, Erlaubtem und Unerlaubtem. Manche dieser Grenzen sind durchlässig und andere tödlich, manche sichtbar gezogen und andere durch kulturelle Codes, Sprachtests oder biometrische Verfahren bewehrt. Grenzen entscheiden über Leben und Tod, „Identität“ und „Fremdheit“, Zugehörigkeit und Ausschluss.

*Und Gilead besetzte die Furten des Jordan vor Efraim, und es geschah, wenn die Flüchtlinge aus Efraim sprachen: Ich will hinübersetzen! So sprachen zu ihm die Männer von Gilead: Bist du ein Efrati? Und sagte er Nein, so sprachen sie zu ihm: Sag doch »Schibbolet!« Er aber sagte »Sibbolet«, und vermochte es nicht richtig auszusprechen; da ergriffen sie ihn und schlachteten ihn an den Furten des Jordan. Und es fielen in selbiger Zeit von Efraim zweiundvierzigtausend. (Richter 12, 5-6)*

Ausgehend von der biblischen Erzählung von der Flucht der Ephraimiten vor den siegreichen Gileaditern und ihrem tödlichen Scheitern an den Ufern des Jordans, lädt das Jüdische Museum München internationale Künstler\_innen dazu ein, Grenzen in aller Welt kritisch zu betrachten.

### The Exhibition

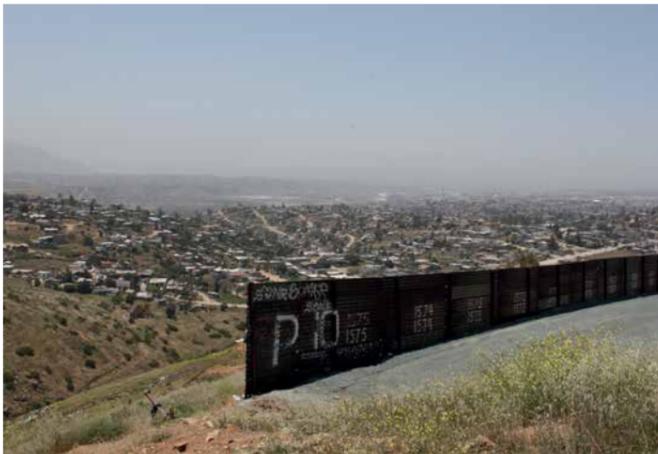
Despite talk about globalization and the international community, new border fences and walls are being erected all over the world—around states, occupied territories, and gated communities, between public and private spaces, between the legal and the illegal. Some of these borders are permeable and others fatal, some are visible and others reinforced by cultural codes, language tests, or biometric methods. Borders decide about life and death, “identity” and “otherness,” belonging and exclusion.

*And the Gileadites took the fords of the Jordan against the Ephraimites; and it was so, that when any of the fugitives of Ephraim said: Let me go over, the men of Gilead said unto him: Art thou an Ephraimite? If he said: Nay; then said they unto him: Say now “Shibboleth” and he said “Sibboleth”; for he could not frame to pronounce it right; then they laid hold on him, and slew him at the fords of the Jordan; and there fell at that time of Ephraim forty and two thousand. (Judges 12:5-6)*

Starting from the biblical story of the Ephraimites’ escape from the victorious Gileadites and their slaughter on the banks of the River Jordan, the Jewish Museum Munich has invited international artists to critically reflect upon borders around the world.

### Künstler\_innen | Artists

Ovidiu Anton (Wien | Vienna) | Caroline Bergvall (London) | Zach Blas (London) | Sophie Calle (Paris) | Arno Gisinger (Paris) | Vincent Grunwald (Berlin) | Lawrence Abu Hamdan (Beirut) | Ryan S. Jeffery (Los Angeles) & Quinn Slobodian (Cambridge, Ma) | Leon Kahane (Berlin/Tel Aviv) | Mikael Levin (New York) | Fiamma Montezemolo (San Francisco) | Pinar Ögrenci (Istanbul/Berlin) | Fazal Sheik (Zürich | Zurich)



Fiamma Montezemolo: Traces, 2012 (Filmstill)



Pinar Ögrenci: A Gentle Breeze Passed Over Us, 2017 (Filmstill)



Leon Kahane: Frontex 1 Room, 2009

KURATOR | CURATOR Boaz Levin • PROJEKTKOORDINATION | PROJECT COORDINATION Nikolaus Hagen • AUSSTELLUNGSGESTALTUNG | EXHIBITION DESIGN Roland Stecher / Thomas Matt, atelier stecher

### ÖFFNUNGSZEITEN

Dienstag > Sonntag 10:00 > 18:00

### EINTRITTSPREISE

Erwachsene: 6 Euro  
Ermäßigt: 3 Euro  
Freier Eintritt für Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren  
Barrierefreier Zugang zu den Ausstellungsflächen.

### OPENING HOURS

Tuesday > Sunday 10am > 6pm

### ADMISSION PRICES

Regular: 6 Euros  
Reduced: 3 Euros  
Free for children and young people up to the age of 18  
All public areas of the museum are wheelchair accessible.

### ANGEBOTE

Ein Vermittlungsprogramm begleitet die Ausstellung. Inspiriert durch die Kunstinstallationen diskutieren Führungen und Workshops Mechanismen von Grenzen und Zugehörigkeiten.

**Workshop für Kinder ab 8 Jahren**  
60 Min., 30 Euro

**Workshop für Jugendliche ab 12 Jahren**  
90 Min., 45 Euro

**Themenführung für Jugendliche und Erwachsene ab 14 Jahren**  
60 Min., ab 30 Euro

Für Bildungseinrichtungen entfällt der Eintritt. Kostenlose Fortbildungen für Lehrkräfte und PädagogInnen.

### #sagschibbolet

Welchen sichtbaren und unsichtbaren Grenzen begegnest Du in Deinem täglichen Leben? Poste Deine Grenzerfahrungen mit dem Hashtag #sagschibbolet auf Instagram und gewinne den Katalog und Karten für die Ausstellung!

### EDUCATION

Our exhibition is accompanied by educational programs. Inspired by the artworks, guided tours and workshops invite visitors to discuss the mechanisms of borders and belonging.

**Workshop for children, age 8 and older**  
60 mins., 30 euros

**Workshop for youths, age 12 and older**  
60 mins., 45 euros

**Guided tours for visitors aged 14 and older**  
60 mins., from 30 euros

Free entry for educational institutions. Free training sessions for teachers and educators.

### #sagschibbolet

What visible and invisible borders do you encounter in your everyday life? Post your border experiences using the hashtag #sagschibbolet on Instagram and win a catalog and tickets for the exhibition.

### KATALOG ZUR AUSSTELLUNG

Boaz Levin/Hanno Loewy/Anika Reichwald (Hg.):  
Sag Schibbolet! Von sichtbaren und unsichtbaren Grenzen  
BUCHER Verlag Hohenems-Wien-Vaduz  
244 Seiten, 29,80 Euro  
ISBN 978-3-99018-459-2



### EXHIBITION CATALOGUE

Boaz Levin/Hanno Loewy/Anika Reichwald (eds.):  
Say Shibboleth! On Visible and Invisible Borders  
BUCHER Verlag Hohenems-Wien-Vaduz  
240 pages, 29.80 euros  
ISBN 978-3-99018-470-7

Titelmotiv:  
Foto: Arno Gisinger: Schuss/Gegenschuss S, 2017